

INFORMATIVO DA PREFEITURA DE MINOKAMO

CITY OF MINOKAMO NEWSLETTER

PORTUGUÊS

ENGLISH

Feriado do Final e Início de Ano dos Órgãos Públicos
(年末年始の各施設の休館日)

Closed Dates of Public Establishments for the New Year's Holiday
(年末年始の各施設の休館日)

Órgãos Públicos	FECHADO	
Prefeitura ☎ (0574) 25-2111	23/dez (sáb, feriado) 24/dez (dom), 29/dez (sex) ~ 3/jan (qua), 6/jan (sáb)	
Centro de Saúde Hoken Center		
Bosque da Saúde de Minokamo Minokamo Kenko no Mori	27/dez (qua) ~ 4/jan (qui)	
Centro de Estudos Permanentes Shogai Gakushu Center	29/dez (sex) - 3/jan (qua)	
Biblioteca Municipal Chuo Chuo Toshokan		25/dez (seg) 27/dez (qua)
Biblioteca Municipal Higashi Higashi Toshokan		27/dez (qua) 5/jan (sex)
Ginásio de Esportes Plaza Chutai		25/dez (seg)

Public Establishments	Closed Dates	
City Hall ☎ (0574) 25-2111	Dec 23 (Sat, Hol.) Dec 24 (Sun), Dec 29 (Fri) - Jan 3 (Wed), Jan 6 (Sat)	
Health Center Hoken Center		
Minokamo Health Forest Minokamo Kenko no Mori	Dec 27 (Wed) - Jan 4 (Thu)	
Lifelong Learning Center Shogai Gakushu Center	Dec 29 (Fri) - Jan 3 (Wed)	
Central Library Chuo Toshokan		Dec 25 (Mon) Dec 27 (Wed)
East Library Higashi Toshokan		Dec 27 (Wed) Jan 5 (Fri)
Central Gymnasium Plaza Chutai		Dec 25 (Mon)

Por

Consulta de Pagamento aos Domingos
(日曜納付相談)

24/dez (dom) 9:00 - 12:00

Consultas para o pagamento do Seguro Nacional de Saúde (*Kokumin kenko hoken*) e Impostos Municipais (*Shiminzei*) estarão disponíveis no quarto domingo do mês.

Local: Prefeitura de Minokamo

Obs.: Haverá intérprete em Português.

Eng

Payment Consultation on Sunday
(日曜納付相談)

Dec 24 (Sun) 9:00 - 12:00

Payment Consultation for National Health Insurance (*Kokumin kenko hoken*) and Tax (*Shiminzei*) is available on every 4th Sunday of the month.

Place: Minokamo City Hall

Note: There will be Tagalog/English interpreters available.

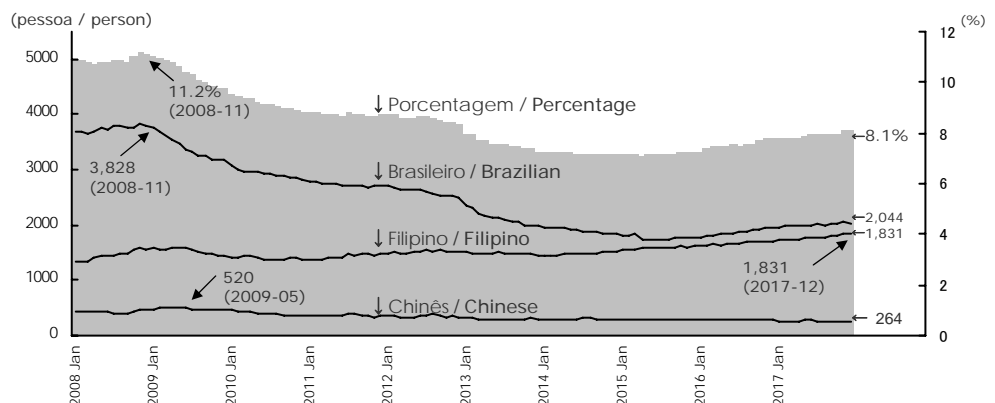
População de Estrangeiros em Minokamo
Foreigners Population in Minokamo

(Dados de 1 / dez / 2017)
(As of Dec 1, 2017)

美濃加茂市の外国人住民数 (2017年12月1日現在)

(pessoa / person)

Nacionalidade	Nationality	População Population	Variação (relativo ao mês anterior) Changes from last month
Brasileiro	Brazilian	2 044	-6
Filipino	Filipino	1 831	+2
Chinês	Chinese	264	+4
Outros	Others	465	+2
Estrangeiros Total	Foreigners Total	4 604	+2
Total da cidade	City total	56 638	+26
Porcentagem de estrangeiros	Percentage of foreigners	8.1%	-----



Aulas de Língua Japonesa (日本語教室)

Japanese Language Class (日本語教室)

Data e Horário	- Todas as quartas 19:00 - 20:45 - Todos os sábados 10:00 - 12:00 * Como é necessário preparar o material, entrar em contato até o dia anterior.
Local	<i>Shogai Gakushu Center</i> - 5º andar (Centro de Estudos Permanentes)

Class Hours	- Every Wed at 7:00pm - 8:45pm - Every Sat at 10:00am - 12:00pm * In order for us to prepare the papers beforehand, please contact us until the day before.
Location	<i>Shogai Gakushu Center</i> - 5 th floor (Lifelong Learning Center)

Informações:

Assoc. de Intercâmbio Internacional de Minokamo (MIEA)
☎ (0574) 24-7771

For inquiries, please contact:

Minokamo International Exchange Association (MIEA)
☎ (0574) 24-7771

Consulta Jurídica Gratuita com Advogado Japonês (é necessário fazer reserva) (弁護士無料相談 (要予約))

Free legal Consultation with a Japanese Lawyer (Reservation Needed) (弁護士無料相談 (要予約))

Data/hor.	27/dez (qua) 13:00 - 16:00
Local	<i>Sogo Fukushi Kaikan</i> (Centro Geral de Assistência Social)
Obs.	- A reserva deverá ser feita no mesmo dia da consulta, entre 8:30 - 12:00 da manhã. - Não haverá intérprete.

Date/Time	Dec 27 (Wed) 1:00 - 4:00 pm
Place	<i>Sogo Fukushi Kaikan</i> (General Welfare Center)
Note	- Reserve via phone from 8:30 to 12:00 pm on the day of the consultation. - There are no interpreters available

Informações: Conselho de Assistência Social (*Shakai Fukushi Kyogikai*) ☎ (0574) 28-6111

For inquiries, please contact:

Council of Social Welfare (*Shakaifukushi Kyogikai*)
☎ (0574) 28-6111

Coleta de Lixos Queimáveis do Final e Início de Ano (各地区の可燃ごみ収集)

Combustible Garbage Collection Dates for New Year's Holiday (各地区の可燃ごみ収集)

Do dia 31/dez ao dia 3/ jan, o lixo não será coletado. Para jogar os Lixos Queimáveis, favor conferir sem falta a tabela abaixo.

Combustible garbage collection will not be held from December 31 to January 3. If you will be throwing out combustible garbage, please abide by the schedule on the table below.

Região	ÚLTIMO DIA de Coleta (2017)	REINÍCIO da Coleta (2018)
Ota	28/dez (qui)	4/jan (qui)
Kobi, Shimoyoneda	29/dez (sex)	5/jan (sex)
Hachiya, Kamono, Ibuka, Yamanoue, Miwa	30/dez (sáb)	6/jan (sáb)

Region	Last Collection Date for 2017	First Collection Date for 2018
Ota	Dec 28 (Thu)	Jan 4 (Thu)
Kobi, Shimoyoneda	Dec 29 (Fri)	Jan 5 (Fri)
Hachiya, Kamono, Ibuka, Yamanoue, Miwa	Dec 30 (Sat)	Jan 6 (Sat)

A quantidade de lixo aumenta no final e começo do ano. Pedimos para que sem falta, separe o lixo corretamente e coopere para diminuir o lixo.

* Preencher sem falta o (nome, nome do apartamento, nome da Associação de Moradores) no saco de lixo.

* Último dia de coleta direta de lixo queimável de sistema empresa, será até dia 28/dez (qui) 16:00hs e tomar o cuidado pois o lixo não queimável será até dia 25/dez (seg) 16:00hs, o reinício da coleta do lixo queimável e não queimável será dia 4/jan (qui).

The amount of garbage tends to increase during the New Year holidays. Please cooperate by trying to keep your garbage at minimum and segregating them properly.

※Please write your apartment/mansion name and your name on the garbage bag.

※Final direct loading collection for business establishment waste will be on Dec 28 (Thu) at 4:00 pm for combustible and Dec 25 (Mon) at 4:00 pm for non-combustible. Collection of garbage for combustible and non combustible will resume on Jan 4 (Thu).

Informações:

Seção do Meio Ambiente
☎ (0574) 25-2111 (R.306)

For inquiries, please contact:

Environment Division
☎ (0574) 25-2111 (Ext. 306)

Plantão aos Domingos e Feriados

(休日急患診療所)

Lista das clínicas médicas de plantão (9:00 - 17:00)

Data	Nome	TEL
17/dez (dom)	Clinica Médica Ota	26-2220
23/dez (sáb)	Clinica Hayashi	28-8899
24/dez (dom)	Hospital Memorial Kizawa	25-2181
30/dez (sáb)	Clinica Kobayashi (Sakahogi)	25-8077
31/dez (dom)	Clinica Yamate	28-5611
1/jan (seg)	Clinica Cirúrgica Hiei	25-2624
2/jan (ter)	Hospital Memorial Kizawa	25-2181
3/jan (qua)	Clinica Minokamo Nishi	28-5310
7/jan (dom)	Hospital Memorial Kizawa	25-2181
8/jan (seg)	Clinica Nishida	28-3371
14/jan (dom)	Clinica Médica Ota	26-2220

Lista das clínicas odontológicas de plantão (9:00 - 15:00)

Data	Nome	TEL
17/dez (dom)	Clinica Odont. Kamono	28-2341
23/dez (sáb)	Clinica Odont. Watanabe	25-2716
24/dez (dom)	Clinica Odont. Fukui	26-2266
30/dez (sáb)	Clinica Odont. Matsumura	26-2221
31/dez (dom)	Clinica Odont. Takenoko	42-6073
1/jan (seg)	Clinica Odont. Miyamoto	24-7070
2/jan (ter)	Clinica Odont. Hiro	25-2097
3/jan (qua)	Clinica Odont. Asunaro	28-0050
7/jan (dom)	Clinica Odont. Fukuta	24-0606
8/jan (seg)	Clinica Odont. Family	25-0055
14/jan (dom)	Clinica Odont. Kamo	24-4181

*O prefixo desta região é 0574. Por exemplo: para telefonar para o Hospital Memorial Kizawa, teclar (0574) 25-2181.

Doctors on Duty During Weekends & Holidays

(休日急患診療所)

Medical Institutions (9:00am - 5:00pm)

Date	Name	TEL
Dec 17 (Sun)	Ota Medical Clinic	26-2220
Dec 23 (Sat)	Hayashi Clinic	28-8899
Dec 24 (Sun)	Kizawa Memorial Hospital	25-2181
Dec 30 (Sat)	Kobayashi Clinic (Sakahogi)	25-8077
Dec 31 (Sun)	Yamate Clinic	28-5611
Jan 1 (Mon)	Hiei Surgical Clinic	25-2624
Jan 2 (Tue)	Kizawa Memorial Hospital	25-2181
Jan 3 (Wed)	Minokamo Nishi Clinic	28-5310
Jan 7 (Sun)	Kizawa Memorial Hospital	25-2181
Jan 8 (Mon)	Nishida Clinic	28-3371
Jan 14 (Sun)	Ota Medical Clinic	26-2220

Dental Clinics (9:00am - 3:00pm)

Date	Name	TEL
Dec 17 (Sun)	Kamono Dental Clinic	28-2341
Dec 23 (Sat)	Watanabe Dental Clinic	25-2716
Dec 24 (Sun)	Fukui Dental Clinic	26-2266
Dec 30 (Sat)	Matsumura Dental Clinic	26-2221
Dec 31 (Sun)	Takenoko Dental Clinic	42-6073
Jan 1 (Mon)	Miyamoto Dental Clinic	24-7070
Jan 2 (Tue)	Hiro Dental Clinic	25-2097
Jan 3 (Wed)	Asunaro Dental Clinic	28-0050
Jan 7 (Sun)	Fukuta Dental Clinic	24-0606
Jan 8 (Mon)	Family Dental Clinic	25-0055
Jan 14 (Sun)	Kamo Dental Clinic	24-4181

* The dialing code for these areas is 0574. For example, to call Kizawa Memorial Hospital, please dial: (0574) 25-2181.

Mudança do Local da Estação de Reciclagem

(リサイクルステーション開催場所が変更)

A partir de janeiro o local da Estação de Reciclagem mudará para o endereço abaixo. (Não haverá alteração nas datas, horários e itens recolhidos)

Data/hor. : 7/jan (dom) 9:00 - 11:00

Local: Estacionamento do JA Megumino Shimokobi (Shimizu-cho 2-1-2)

Informações :

Seção do Meio Ambiente

☎ (0574) 25-2111 (R.307)



Recycle Station Venue has Changed

(リサイクルステーション開催場所が変更)

On January the recycle station from the nakanoshima park will be located at the JA Megumino Shimokobi Office Parking Area

Date/Time: Jan 7 (Sun) 9:00am - 11:00am

Place: JA Megumino Shimokobi (Shimizu-cho 2-1-2)

For inquiries, please contact:

Environment Division

☎ (0574) 25-2111 (Ext.307)



Vamos Conhecer a Escola Japonesa

(日本の学校を知ろう)

Férias de Inverno

(冬休み)

Está se aproximando as férias de inverno. Este ano as férias de inverno começará no dia 27/dez/2017 e irá até o dia 8/jan/2018 (duração de 13 dias).

Não falte nas Cerimônias de Encerramento, dia 26/dez/2017 (ter) e Início do Período Escolar, dia 9/jan/2018(ter), pois serão entregues documentos e papéis muito importantes.

Como é final e começo de ano, haverá muitas festas e passeios. Cuidado para não deixar as crianças saírem muito do ritmo, procurando levar uma vida ordenada (levantar e dormir cedo, etc.).

Nas férias de inverno também há tarefas de casa, procure não esquecer de fazê-las.

Então, Boas Festas e um Feliz Ano Novo!!!

* Para a matrícula nas escolas japonesas, consultar o Comitê Educacional da Prefeitura ☎ (0574) 25-2111 (R.344)
Editado pelo: Comitê Educacional (提供 : 市教育委員会)

Getting to Know Japanese School

(日本の学校を知ろう)

Winter Vacation

(冬休み)

Winter vacation will begin soon. There are 13 days from December 27, 2017 until January 8, 2018.

On December 26, 2017 (Tue) there will be a closing ceremony and an opening ceremony on January 9, 2018 (Tue). Since important worksheets will be distributed on these days, please do not be absent.

There might be a lot of parties and traveling due to the New Year holidays, but let us try to maintain our regular daily schedules so as not to change the rhythm of the children's lifestyles (sleeping and waking up early etc.) In addition, let us not forget the homework given for the winter vacation.

Enjoy and have a prosperous new year!!!

* In order to enroll in a Japanese school, please contact the City Board of Education ☎ (0574) 25-2111 (Ext.344)
Article written by: Board of Education (提供 : 市教育委員会)

Tipo	Conteúdo	Data	Recepção	Nascimento e obs.	Local
Emissão da Caderneta da Mãe e da Criança (<i>Boshi techo</i>)		seg-sex exceto feriados	É necessário fazer reserva	Trazer: comprovante de gravidez (do médico); <i>My Number</i> , <i>Zairyu Card</i> .	Hoken Center (Centro de Saúde) É possível solicitar intérprete para o Português ☎ (0574) 25-2111 (R.388)
Explicação sobre as vacinas				As gestantes com mais de 16 semanas de gravidez ou ao responsável com bebê até 2 meses de idade. Trazer a Caderneta da Mãe / Criança (*3).	
Exames Médicos	4 meses	19 / jan (sex) 25 / jan (qui)	Será enviado um aviso individual antecipadamente.	Nasc.: set / 2017	
	1 ano e 6 meses	16 / jan (ter) 26 / jan (sex)		Nasc.: jun / 2016	
	3 anos	11 / jan (qui) 24 / jan (qua)		Nasc.: dez / 2014	
Aulas e Consultas	Consulta para bebês de 6 meses	19 / jan (sex) 25 / jan (qui)	9:20 – 9:40 (*1)	Nasc.: jun / 2017 Avisaremos por telefone ou por visita pessoal. Trazer toalha (grande) e brinquedo (pequeno).	
	Espaço de recreação para bebês de 9 meses	9 / jan (ter)	9:20 – 9:40 (*1) (*2)	Nasc.: mar / 2017	
	Escovação dos dentes para crianças de 2 anos	18 / jan (qui)	9:20 – 9:35 (*1)	Nasc.: dez / 2015 Avisaremos por telefone ou por visita pessoal. Trazer escova de dente e copo.	
	Consulta sobre crianças (Idade: 0 – 6 anos)	30 / jan (ter)	9:00 – 10:45 (*2)	É necessário fazer a reserva.	

(*1) NÃO será necessário fazer a reserva. (*2) NÃO será enviado nenhum aviso. (*3) *Boshi techo*

Informativo da Prefeitura de Minokamo

Edição e Publicação:

〒505-8606 Minokamo-shi Ota-cho 3431-1
Minokamo-shi Chiiki Shinko-ka Tel. (0574) 25-2111

Consultas em Português

Horário 8:30 - 17:15 (seg-sex, exceto feriados)
Tel (0574) 25-2111 (R.364/366)
E-mail goiken2@city.minokamo.lg.jp
Local Prefeitura (no *Chiiki Shinko-ka*)

Type	Name	Date	Reception	Date of birth, remarks	Place
Issuing of the Mother and Child Health Handbook (<i>Boshi techo</i>)		Mon–Fri Except Holidays	Reservation is required.	Please bring your Certificate of Pregnancy (from your doctor); My Number; Residence Card.	Hoken Center (Health Center) English / Tagalog interpreter is available upon request. ☎ (0574) 25-2111 (Ext. 388)
Vaccination Briefing Session				For those who are over 16 weeks pregnant or those who have a baby below 2 months old, please bring your Mother and Child Health Handbook (*3).	
Health Checkups	4 months old	Jan 19 (Fri) Jan 25 (Thu)	Individual notice will be sent in advance.	Children born during Sep 2017	
	1 year and 6 months old	Jan 16 (Tue) Jan 26 (Fri)		Children born during Jun 2016	
	3 years old	Jan 11 (Thu) Jan 24 (Wed)		Children born during Dec 2014	
Lessons & Consultations	Childcare Consultation for 6-month-old infants	Jan 19 (Fri) Jan 25 (Thu)	9:20–9:40am (*1)	Children born during Jun 2017 Will be notified by telephone or personal visit. Bring a large towel and small toys.	
	Development classroom for 9-month-old infants	Jan 9 (Tue)	9:20–9:40am (*1) (*2)	Children born during Mar 2017	
	Tooth brushing lesson for 2-year-old children	Jan 18 (Thu)	9:20–9:35am (*1)	Children born during Dec 2015 Will be notified by telephone or personal visit. Bring a toothbrush and a cup.	
	Infant Consultation (Age: 0 to 6 years old)	Jan 30 (Tue)	9:00–10:45am (*2)	Reservation is required.	

(*1) Reservation is NOT required. (*2) No notification letter will be sent. (*3) *Boshi techo*

City of Minokamo Newsletter

Edited and Published by:

〒505-8606 Minokamo-shi Ota-cho 3431-1
Minokamo-shi Chiiki Shinko-ka Tel. (0574) 25-2111

Consultations in English / Tagalog

Hours 8:30am-5:15pm (Mon–Fri, except holidays)
Tel (0574) 25-2111 (Ext.364/366)
E-mail goiken2@city.minokamo.lg.jp
Place City Hall (at *Chiiki Shinko-ka*)